

An Eltern von Kita- und Grundschulkindern

Gửi đến các bậc phụ huynh của trẻ mẫu giáo và tiểu học

Kính gửi Quý phụ huynh,

Chúng tôi rất vui mừng khi Quý phụ huynh muốn đăng ký cho con em mình vào nhà trẻ, trường mẫu giáo hoặc trung tâm chăm sóc sau giờ học. Những cơ sở này được thành lập để phục vụ cho việc giáo dục trẻ em. Các giáo viên hỗ trợ sự phát triển của trẻ và dạy các em nhiều điều (ví dụ như giao tiếp xã hội, tính tự lập, giải quyết xung đột, hiểu các quy tắc, v.v.). Tại các trung tâm chăm sóc sau giờ học, trẻ em được học cách làm những việc có ý nghĩa trong thời gian rảnh rỗi, được hỗ trợ làm bài tập về nhà và dành thời gian cho bạn bè ở trường vào buổi chiều và trong các kỳ nghỉ.

Việc đăng ký cho con em mình vào nhà trẻ đòi hỏi rất nhiều thủ tục giấy tờ. Quý vị phải điền và ký vào nhiều mẫu đơn khác nhau. Bằng cách ký vào từng mẫu đơn, quý vị xác nhận rằng quý vị đã hiểu và chấp nhận nội dung.

Tất nhiên, việc hiểu tất cả mọi thứ sẽ rất khó khăn nếu quý vị chưa có cơ hội học tiếng Đức.

Với thư này, chúng tôi muốn cung cấp cho bạn bản tóm tắt về nhiều tài liệu và thông tin bằng tiếng mẹ đẻ của bạn. Đây chỉ là một hình thức hỗ trợ bổ sung. Vì ngôn ngữ chính thức là tiếng Đức, các mẫu đơn đã ký phải được viết bằng tiếng Đức.

Nếu bạn cần hỗ trợ hoàn thành và hiểu rõ các tài liệu, vui lòng liên hệ với một trung tâm tư vấn—ví dụ: Trung tâm Tư vấn Di cư của AWO Sonnenstein tại Pirna hoặc Hiệp hội Caritas tại Freital. Nếu bạn không chắc chắn trung tâm tư vấn nào phù hợp với mình, hãy xem tại đây:



[Leitfaden Integration](#)

→ **Bạn phải làm những việc sau để đăng ký:**

1. Đăng ký: Tại các thành phố Pirna, Freital và Heidenau, có cổng thông tin trực tuyến; tại các thành phố khác, bạn phải đăng ký tại cơ sở.

Nhà trẻ và mẫu giáo: Đặt lịch hẹn tại cơ sở (qua điện thoại hoặc email).

Dịch vụ chăm sóc sau giờ học: Thông tin về việc đăng ký dịch vụ chăm sóc sau giờ học thường được cung cấp khi đăng ký tại trường.

2. Hoàn thành và mang theo các giấy tờ có chữ ký của cả cha và mẹ (hoặc người giám hộ hợp pháp) đến cơ sở: giấy chứng nhận tiêm chủng sởi, giấy khai sinh, chứng minh thư nhân dân, giấy khai sinh/giấy chứng nhận kết hôn.

→ **Bạn phải hiểu, hoàn thành, ký và nộp các tài liệu quan trọng sau đây cho cơ sở giáo dục nơi bạn muốn cho con mình theo học:**

1. Vertrag - Hợp đồng

Bạn sẽ ký hợp đồng chăm sóc con mình. Điều này có nghĩa là một số chi tiết quan trọng được xác định rõ ràng giữa bạn và cơ sở, và có giá trị ràng buộc pháp lý thông qua chữ ký của bạn.

Hợp đồng sẽ quy định, cùng với những điều khoản khác, thời gian chăm sóc. Có nhiều mức giá khác nhau. Tốt nhất bạn nên thảo luận với ban quản lý cơ sở về thời gian chăm sóc phù hợp nhất với bạn. Ngày bắt đầu và ngày kết thúc hợp đồng cũng rất quan trọng.

Vui lòng nộp bản dịch có chứng thực giấy khai sinh của con bạn và bất kỳ giấy tờ nào khác đã ký cho cơ sở trước, cùng với hồ sơ tiêm chủng của bạn.

2. Elternerklärung - Tuyên bố của phụ huynh

Đôi khi thông tin này đã được yêu cầu trong hợp đồng; đôi khi là một tài liệu riêng. Bạn sẽ ghi rõ trong tài liệu này liệu con bạn có vấn đề sức khỏe nào không. Bạn phải cung cấp thông tin này cho cơ sở. Điều này rất quan trọng vì đây là cách duy nhất để các nhà giáo dục có thể chăm sóc con bạn một cách chu đáo.

3. Vollmacht für Eltern mit gemeinsamem Sorgerecht Giấy ủy quyền cho cha mẹ có quyền nuôi con chung

Giấy ủy quyền này cũng có thể được bao gồm trong hợp đồng hoặc là một văn bản riêng biệt.

Nếu cha mẹ có quyền nuôi con chung, bạn phải luôn cùng nhau đưa ra quyết định và cả hai đều ký vào tất cả các tài liệu.

Giấy ủy quyền có nghĩa là một người cho phép người kia làm một việc gì đó hoặc đưa ra quyết định thay mặt họ (tùy thuộc vào quy định trong giấy ủy quyền).

Do đó, bạn có thể điền vào giấy ủy quyền này để chỉ một người đưa ra tất cả các quyết định và ký mọi thứ cho việc chăm sóc con bạn. Điều này có thể dễ dàng hơn một chút trong cuộc sống hàng ngày.

Bạn cũng phải xuất trình giấy tờ giám hộ hoặc giấy chứng nhận kết hôn (nếu bằng tiếng nước ngoài, bản dịch có công chứng) cho cơ sở y tế để làm bằng chứng.

4. Weitere mögliche Anlagen zum Vertrag **Các phụ lục có thể có thêm vào hợp đồng**

- Thông tin về trẻ và phụ huynh (hoặc người giám hộ)
- Thông tin trong trường hợp khẩn cấp (thông tin liên lạc của những người cần gọi; tình trạng tiêm chủng uốn ván, thông tin này có thể quan trọng trong trường hợp bị thương)
- Đồng ý xem hồ sơ tiêm chủng (Do bảo vệ dữ liệu, bạn phải cho phép cơ sở xem hồ sơ tiêm chủng. Ngoài các mũi tiêm chủng thông thường, cần có bằng chứng tiêm chủng sởi nếu không có bằng chứng nào khác về việc bảo vệ khỏi bệnh sởi. Ngoài ra, bạn có thể cung cấp bằng chứng khám sức khỏe.)
- Ủy quyền đón con (Bạn quyết định ai được đón con - nếu không được ủy quyền và không xuất trình giấy tờ tùy thân của con, không ai khác ngoài bạn được đón con!)
- Quyền chụp ảnh và quay video (Bạn quyết định có cho phép chụp ảnh và quay video trong cơ sở hay không và cho mục đích gì).
- Kiểm tra chảy rận (Tại một số cơ sở, bạn phải quyết định xem giáo viên có được phép kiểm tra đầu của con bạn nếu họ nghi ngờ hay không. Việc nhiễm chảy rận phải được báo cáo theo Đạo luật Phòng chống Nhiễm trùng của Đức – dù sao thì nhà trẻ cũng phải được thông báo. Điều này cũng có thể được quy định trong hợp đồng.)
- Bảo vệ dữ liệu (Cơ sở phải bảo vệ dữ liệu cá nhân của con bạn. Dữ liệu chỉ được công khai trong cơ sở khi có sự cho phép của bạn. Điều này có nghĩa là tên của con bạn sẽ xuất hiện trong danh sách và thông báo của cơ sở. Do đó, đây chỉ là hoạt động giáo dục trong nhóm, không liên quan đến quan hệ công chúng trên internet hoặc báo chí.)

5. Belehrungsbogen des Gesundheitsamtes zum **Infektionsschutzgesetz** **Chỉ thị của cơ quan y tế về Đạo luật phòng chống lây nhiễm**

Theo Đạo luật Phòng chống Nhiễm trùng, phụ huynh và nhà trẻ phải báo cáo các bệnh truyền nhiễm và làm mọi cách có thể để ngăn ngừa lây nhiễm thêm.

Do đó, quý vị có nghĩa vụ chăm sóc con tại nhà nếu con mắc một số bệnh nhất định và không được gửi con đến nhà trẻ. Con chỉ được phép quay lại nhà trẻ khi khỏe mạnh và không còn khả năng lây nhiễm (xem mục 6. Nhập viện trở lại)!

Quý vị cũng phải cho con nghỉ học nếu con bị bệnh hoặc không thể đến nhà trẻ vì những lý do khác.

Trên trang web sau, quý vị sẽ tìm thấy một số giải thích bằng nhiều ngôn ngữ khác nhau, cũng như danh sách các bệnh truyền nhiễm. Xin lưu ý rằng viêm kết mạc, cúm và bệnh tay chân miệng, cũng là những bệnh truyền nhiễm, không được liệt kê ở đây.

Ngoài ra, trẻ phải hết sốt trong 48 giờ trước khi quay lại nhà trẻ.



[RKI - Belehrungsbögen - Belehrungsbögen](#)

Việc tiêm phòng sởi đặc biệt quan trọng. Quý vị phải cung cấp bằng chứng cho thấy con quý vị đã được tiêm phòng sởi hoặc sẽ được tiêm phòng. Quý vị có thể liên hệ với sở y tế (masernschutz@landratsamt-pirna.de) để xác minh hồ sơ tiêm chủng của con quý vị.

- Hướng dẫn về Đạo luật Phòng chống Nhiễm trùng (Quý vị có thể được yêu cầu ký một bản tuyên bố riêng xác nhận rằng quý vị đã hiểu nội dung của tờ thông tin.)

6. Wiedenzulassung zwecks Infektionsschutz

Nhập viện lại sau khi bị bệnh

Nếu trẻ khỏi bệnh truyền nhiễm, bác sĩ nhi khoa sẽ quyết định xem trẻ có thể quay lại nhà trẻ hay không. Bác sĩ nhi khoa không cần xác nhận bằng văn bản; họ có thể xác nhận bằng lời nói.

Để trấn an những đứa trẻ khác và chính bản thân trẻ rằng trẻ thực sự khỏe mạnh và không còn khả năng lây nhiễm, bạn, với tư cách là cha mẹ, nên cung cấp xác nhận bằng văn bản.

7. Schweigepflichtentbindung (bei Bedarf)

Miễn trừ bảo mật (nếu cần)

Trong một số trường hợp, việc trao đổi với bác sĩ hoặc chuyên gia trị liệu của con bạn, chẳng hạn, là rất hữu ích. Tuy nhiên, những người này thường bị ràng buộc bởi tính bảo mật. Bạn phải cho phép họ được chia sẻ thông tin về con bạn.

8. Einwilligung zur Medikamentengabe (bei Bedarf)

Đồng ý cho dùng thuốc (nếu cần)

Giáo viên không được phép cho con bạn uống bất kỳ loại thuốc nào. Tuy nhiên, nếu con bạn cần dùng thuốc khẩn cấp, bạn phải cho phép giáo viên cho con uống thuốc. Bạn sẽ nhận được thư xác nhận từ bác sĩ về việc cần dùng thuốc.

9. Cateringvertrag - Hợp đồng phục vụ ăn uống

Trong hầu hết các trường hợp, công ty cung cấp dịch vụ ăn uống sẽ giao đồ ăn. Bạn phải tự ký hợp đồng với công ty cung cấp dịch vụ ăn uống và tự thỏa thuận thanh toán.

Nếu bạn nhận trợ cấp xã hội, bạn có thể nộp đơn xin hỗ trợ thực phẩm (Giáo dục và Tham gia). **Xin lưu ý rằng hỗ trợ này chỉ có hiệu lực trong một khoảng thời gian nhất định và bạn phải nộp đơn xin lại thường xuyên.**

Cơ quan này cũng có thể cung cấp cho bạn các tài liệu bổ sung sau đây, bạn nên đọc nhưng thường không cần phải ký:

10. Hausordnung - Nội quy nhà

Mỗi cơ sở đều có nội quy riêng. Đây là những quy định quan trọng mà mọi người phải tuân thủ. Chúng là một phần của hợp đồng, và khi ký hợp đồng, bạn có nghĩa vụ tuân thủ.

11. Konzeption - Sự thụ thai

Kế hoạch khái niệm nghĩa là các nhà giáo dục mô tả cách họ tổ chức hoạt động thường ngày, những gì họ cho là đặc biệt quan trọng đối với sự phát triển của trẻ, cũng như mục tiêu và kế hoạch của họ. Các cơ sở có thể có những phương pháp và ý tưởng làm việc khác nhau, mà với tư cách là phụ huynh, bạn nên lưu ý.

12. Jahresplan - Kế hoạch hàng năm

Lịch trình hàng năm cung cấp cho bạn thông tin quan trọng về thời gian đóng cửa và các sự kiện, cho phép bạn lên kế hoạch trước. Đôi khi, bạn sẽ được yêu cầu ký xác nhận đã đọc và hiểu rõ.

13. Elternbeitragsbescheid Thông báo đóng góp của phụ huynh

Việc chăm sóc tại cơ sở vật chất tốn kém. Thông báo đóng góp của phụ huynh sẽ cho bạn biết chi phí.

Nếu bạn nhận trợ cấp xã hội, bạn có thể nộp đơn lên Văn phòng Phúc lợi Thanh thiếu niên để được hỗ trợ đóng góp của phụ huynh. **Xin lưu ý rằng hỗ trợ này chỉ có hiệu lực trong một khoảng thời gian nhất định, và bạn phải nộp đơn đăng ký mới thường xuyên!**

Bạn có thể tìm thấy đơn đăng ký và thông tin thêm tại đây:



[Wirtschaftliche Jugendhilfe - Landkreis Sächsische Schweiz - Osterzgebirge](#)

14. SEPA-Lastschrift - Ghi nợ trực tiếp SEPA

Có một số lựa chọn để thanh toán khoản đóng góp của phụ huynh:

1. Ghi nợ trực tiếp SEPA: Khoản đóng góp của phụ huynh sẽ được tự động trừ vào tài khoản của bạn. Điều này rất tiện lợi vì bạn không phải lo lắng về việc này. Bạn chỉ cần ủy quyền.
2. Thường có thể thanh toán bằng tiền mặt.
3. Nếu không có lựa chọn nào khác, bạn phải yêu cầu chuyển khoản ngân hàng hoặc lệnh chi trả định kỳ từ tổ chức. Ví dụ, trường hợp này có thể xảy ra đối với chủ thẻ thanh toán.

Bạn sẽ luôn nhận được hóa đơn từ tổ chức cho các khoản thanh toán này. Việc này thường được thực hiện qua email.

Thông tin thêm:

Nếu có bất kỳ thay đổi nào liên quan đến bạn (địa chỉ, hoàn cảnh gia đình, số điện thoại, v.v.), vui lòng thông báo ngay cho cơ sở.

Mặc dù danh sách này đã khá dài, nhưng có thể vẫn còn các tờ thông tin và tài liệu bổ sung. Các tài liệu từ các cơ sở có thể hơi khác nhau hoặc có tên gọi khác nhau. Chúng tôi đã liệt kê những tài liệu quan trọng nhất ở đây, và hy vọng điều này sẽ cung cấp cho bạn một số hướng dẫn và hỗ trợ.



Dieser Informationsbrief wurde erstellt vom

Landratsamt Sächsische Schweiz-Osterzgebirge · Sozial- und Ausländeramt · Bereich Soziale Integration

in Zusammenarbeit mit

den Kommunalen Integrationskoordinatoren der Stadt Freital

sowie mit der Unterstützung von

Kitas aus dem Landkreis SOE sowie vielen Helfern, welche die übersetzten Texte gegengelesen und korrigiert haben.